

Multimed 14(1)10

**MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA
FILIAL DE CIENCIAS MEDICA
BAYAMO-GRANMA.**

Caracterización histórica tendencial del proceso docente-educativo de la disciplina inglés en las Ciencias Médicas.

Historical tendential characterization of the teaching learning process of English in the Medical Sciences.

María Inés Álvarez Garayⁱ; Margarita Domínguez Santiestebanⁱⁱ; Micaela Álvarez Alarcónⁱⁱⁱ.

Resumen

La enseñanza del idioma inglés, en su condición de disciplina de formación general en las diferentes carreras de Ciencias Médicas, ha ido evolucionando en busca de un constante perfeccionamiento de los planes de estudio, este trabajo recoge el desarrollo de esta disciplina desde que se comenzó a impartir en 1960 hasta nuestros días, se hace una valoración de cada programa y sus características, así como de las bibliografías utilizadas durante todos estos años.

Descriptores DeCS: ENSEÑANZA/tendencias; PROGRAMAS DE ESTUDIOS; ESTUDIOS DEL LENGUAJE/tendencias

Abstract.

The teaching of English as foreign language in its condition of a general formation subject in the different careers of the Medical Sciences University has been developing constantly looking for an improvement of the study plans.

This work shows the development of this discipline since the beginning of its teaching in 1960 till nowadays. Each programme and its characteristics is analyzed as well as the bibliographies used during all this years.

KEY WORKS: TEACHING/tends; PROGRAMS OF STUDY; LANGUAGE ARTS/tends

Introducción

La enseñanza del idioma inglés, en su condición de disciplina de formación general en las diferentes carreras de Ciencias Médicas, ha ido evolucionando en busca de un constante perfeccionamiento de los planes de estudio en correspondencia con las

demandas que impone el propio ejercicio de la profesión en nuestro Sistema Nacional de Salud. En este sentido, esta disciplina tiene la responsabilidad de dotar a los estudiantes de un sistema de conocimientos y habilidades lingüísticas que les permita la comunicación fluida e inteligible en el contexto de futuras misiones internacionalistas y de colaboración con otros pueblos, así como la actualización permanente de sus conocimientos científicos mediante la utilización de los recursos de información científico-técnica que utilizan la lengua inglesa.

El idioma Inglés comenzó a impartirse como disciplina de las Ciencias Médicas en el Instituto de Ciencias Básicas y Pre-Clínicas "Victoria de Girón" de La Habana en 1963. En esa oportunidad sólo tenía una duración de dos semestres y su contenido estaba dirigido fundamentalmente a la comprensión de textos y la adquisición de determinada terminología específica de las ciencias médicas. Su impartición se interrumpe durante el período 1970-1975. En este año se reanuda con cursos de postgrado.

En los años siguientes los objetivos de la disciplina se mantienen centrados en el desarrollo de la habilidad de comprensión de lectura de textos médicos y de su traducción, impartándose con una frecuencia semanal de tres horas.

Hacia 1979, comienzan a producirse ciertos cambios en los procedimientos metodológicos con una tendencia al desarrollo de habilidades de expresión oral; pero es en el curso 1979-1980 cuando verdaderamente comienza el perfeccionamiento de la disciplina al dirigirse el proceso de enseñanza-aprendizaje hacia un enfoque más comunicativo.

En el curso 1982-1983, la dirección de Docencia Médica del país realiza una nueva valoración de los programas y de los libros de texto, así como un profundo análisis de los objetivos de la disciplina, con el interés de diseñar una metodología que propiciara los intercambios comunicativos y elevará el interés entre los estudiantes en el desarrollo de la actividad docente y el proceso de adquisición lingüística.

El nuevo plan de estudios comienza a ser publicado en el curso 1984-1985 en los tres primeros años de las carreras de Medicina y Estomatología. En esta etapa se identifica como objetivo principal de la disciplina, lograr que los futuros egresados pudieran comunicarse en los países donde cumplieran misión internacionalista. Es así que la Dirección Nacional de Docencia Médica Superior del MINSAP decide utilizar el método y los contenidos propuestos en un tema de investigación del Instituto Superior de Ciencias Médicas de La Habana con la adopción de la serie KERNEL en su versión norteamericana en este propio curso. La condición asesora para la enseñanza de este idioma en los centros de educación médica superior recomendó utilizar la serie de textos KERNEL en su versión inglesa por considerar que la estructurar de estos textos

facilitan el logro de los objetivos propuestos con la enseñanza de este idioma. La comunicación oral con personas anglo-parlantes además de la interpretación y comprensión de textos y revistas y otros materiales científico-técnicos que en su gran mayoría se publican internacionalmente en idioma inglés. Estos contenidos comienzan a aplicarse en un plan experimental de la disciplina en todo el país. Esta serie consta de tres niveles, KERNEL ONE, TWO y KERNEL THREE. No es una serie rígida estructuralmente, no presenta las formas gramaticales porque sean parte del sistema sino porque pueden ser muy provechosas.

Kernel Lessons Intermediate y Kernel Lessons Plus son dos libros que se usan en el postgrado, y representan un paso más en los esfuerzos por brindar al profesor técnicas modernas y materiales aún no utilizados en este momento, hace una división bien clara entre los materiales de los alumnos y los del profesor.

En 1988 se extiende la enseñanza del idioma inglés a la carrera de Licenciatura en Enfermería (Curso Regular Diurno) con los mismos objetivos y procedimientos que se emplean en medicina y Estomatología.

La aplicación de la serie KERNEL con enfoque comunicativo, propició la integración y desarrollo (aunque con ciertas limitaciones en sus procedimientos) de las cuatro habilidades lingüísticas fundamentales y constituyó una forma novedosa de abordar el tratamiento metodológico de la disciplina comparado con los métodos anteriores aunque estas cargada de elementos culturales y situaciones propias de este país, por lo que no les es atractivo a nuestros estudiantes, por otra parte es un método que hace énfasis en la lectura, los ejercicios en su mayoría son de reproducción y la escritura es escasa, el profesor tiene que hacer uso de su maestría para hacerlo más comunicativo e integrar más las habilidades.

En este período la comisión asesora para la enseñanza del idioma inglés en los centros de la educación médica superior recomendó la utilización de un grupo de textos por considerarlos necesarios para la superación lingüística de los profesores de inglés a la luz de los enfoques internacionalmente actualizados en la Lingüística aplicada y facilitaron la comprensión y aplicación de los métodos y técnicas comunicativas como son:

Teaching the spoken language. (Gillian Brown y George Yule)

Teaching of English as an international language (Gerry Abbott y Peter Wingard).

Psychology in foreign language teaching. (Steven H. Mc Donough)

The functional-notional Approach. From theory to practice. (Mary Finocchiaro y Christopher Brumfit.

Testing English as a second language. (David P. Harris).

Teaching oral English (Byrne. D).

Como sabemos, todo libro que se publica tiene la filiación filosófica de sus autores y en estas obras se hace evidente, por tanto los profesores de Inglés a la par que se ejercitan en el estudio teórico-práctico de las técnicas y corrientes lingüísticas modernas para la enseñanza comunicativa del idioma inglés, podrán analizar de forma crítica los contenidos de acuerdo con nuestras propias concepciones político-ideológica.

Siguiendo el proceso de perfeccionamiento, en este mismo curso se introducen los programas de inglés con fines específicos en la carrera de Medicina. Esto conlleva a dividir la disciplina en dos etapas o ciclos: Ciclos de Inglés General y Ciclos de Inglés con Fines Específicos, se incorporó el libro de texto *Medically Speaking* dirigido a médicos, estudiantes de medicina y cualquier otro profesional interesado por la medicina que necesite mejorar su nivel de idioma, el curso tiene el libro de texto y dos cassetes con grabaciones para la práctica auditiva, es flexible y se puede usar en el aula o para auto-estudio, se incluyeron también los libros *Practical Medicine* y *Practical Surgery* para estudiantes de medicina y para los de estomatología *Dentally Speaking*. Todos encaminados a lograr la competencia comunicativa profesional.

A partir del curso 1999-2000, se produce un nuevo cambio en los programas de la disciplina, con la introducción paulatina de la serie "CHANGES", un curso de tres niveles a fin de renovar y actualizar tanto los textos como los procedimientos metodológicos. Con un basamento teórico fundamentado en los principios del Enfoque Comunicativo, la serie CHANGES se caracteriza, en su concepción metodológica por: La integración de la forma y la función, donde la gramática es tratada como un componente importante de la competencia comunicativa.

El énfasis en la práctica comunicativa significativa.

El enfoque de las cuatro habilidades, tanto productivas como receptivas.

La variedad en las formas de actividades de aprendizaje.

El papel del profesor como orientador y moderador de la actividad y el papel del alumno como protagonista activo y creativo en el proceso de aprendizaje.

En CHANGES acciona sobre las cuatro habilidades de la lengua y la escritura, la comprensión de lectura, la comprensión auditiva y la expresión oral; hace énfasis especial en la comprensión auditiva y la expresión oral. El objetivo fundamental de este curso es lograr la habilidad de comunicar en la lengua inglesa teniendo en cuenta la situación. Objetivos y representaciones de los participantes. CHANGES es una adaptación del programa *Interchanges* basado en el Inglés Americano y CHANGES en el Inglés Británico, ambos de los mismos autores. Esta serie enseña a los estudiantes a usar el inglés en situaciones de la vida cotidiana, el trabajo, la vida social, la escuela y el tiempo libre. La filosofía marcada de este curso consiste en que el aprender una

lengua extranjera es mucho más estimulante, tiene mucho más sentido y es mucho más efectivo cuando la lengua se usa en una comunicación auténtica. A través de CHANGES los alumnos tienen la posibilidad de personalizar la lengua que aprenden y hacer uso de sus propias experiencias de la vida y los conocimientos del mundo. Aunque es realmente un método que ha tenido éxito, en nuestros estudiantes no ha ganado admiradores ya que esta cargado de temas culturales y algunos textos no son atractivos. Este es un programa comunicativo que usa mucho el trabajo en grupo y en parejas pero esta muy cargado de contenido y el tiempo para impartirlo no es suficiente.

Con la implementación del nuevo Modelo Pedagógico se comienza a impartir en la carrera de Enfermería General English for Nurses e Internationalist Nursing, en el curso 2005-2006 se cambio este último por English for Professional Nursing Communication un libro con objetivos específicos para el perfeccionamiento del ingles para enfermería.

En el 2008 se inicio el uso del Visión One, un libro que sigue una metodología ecléctica, es decir, que contiene ideas prácticas de varias metodologías, todas con un enfoque comunicativo, por lo que se debe trabajar casi todo el tiempo en parejas o en grupos. Tiene como objetivo lograr una comunicación efectiva en las situaciones cotidiana de nuestra vida real. Es más flexible y está abierto a la iniciativa y creatividad de cada profesor teniendo en cuenta las características propias de cada grupo. Este programa se inicia en las cinco carreras de las Ciencias Médicas.

En este mismo año se comienza la implementación de Psych up, un libro de texto para estudiantes de tercer y cuarto año de Psicología. Es un curso intermedio diseñado para estudiantes que necesitan comunicarse profesionalmente en el ingles. Este programa incluye el tratamiento de las cuatro habilidades de la lengua, se trabajan a través del contenido y actividades motivantes. La metodología usada tiene un enfoque ecléctico. La mayoría de las actividades y tareas son comunicativas.

Uno de los elementos más importantes del programa es que todo el tiempo los alumnos van a usar sus propios conocimientos permitiendo una comunicación espontánea.

El texto contiene un glosario con términos específicos de la especialidad.

De esta misma forma en este curso 2008-2009 se comienza a impartir el libro English Through Medicine I para el cuarto año de la carrera de Medicina. Está dirigido a estudiantes que se entrenan en la terminología médica, comienza con la instrucción en la adquisición de información y análisis (examen físico, historias clínicas, investigaciones, diagnósticos y plan terapéuticos), así como la práctica en la escritura de casos médicos. Este programa está diseñado para satisfacer necesidades

específicas, particularmente aquellas que están asociadas con el papel del inglés en la comunicación médico-paciente, médico-médico, médico-enfermera, etc. Este libro pretende desarrollar habilidades para la comprensión de textos escritos, artículos, comprensión auditiva activa, la comprensión del lenguaje médico hablado, escribir ensayos y reportes clínicos. El programa contiene el libro del alumno, el del profesor, una versión digital en CD, audio casete y disco compacto.

English Through Medicine II se inició en el quinto año de la carrera de Medicina. Este libro está dirigido a estudiantes con un nivel intermedio que ya han vencido el estudio básico del idioma y que tienen conocimientos del inglés médico, también puede ser usado por médicos o cualquier otro profesional de las Ciencias Médicas.

El objetivo fundamental del programa es lograr que los estudiantes de medicina se comuniquen con efectividad en el idioma inglés dotándolos de confianzas, precisión y un nivel de vocabulario aceptable que les permita expresarse en contextos médicos.

En ambos textos se trabajan por tareas que incluyen actividades de solución de problemas, simulaciones, roleplays, entre otros, se pueden realizar individualmente, en pequeños grupos o con toda el aula. Aunque el objetivo fundamental está en el uso de la lengua en comunicaciones médicas también presenta actividades para reesforzar las habilidades gramaticales.

En el caso de la carrera de Estomatología en este curso 2008-2009 se inició el programa Incide Dentistry que es un curso post-intermedio diseñado para estudiantes de Estomatología con el marcado objetivo de lograr en ellos una competencia comunicativa profesional. Este curso incluye las habilidades de comprensión de lectura, auditiva, escritura y expresión oral, así como aspectos específicos de los diferentes subsistemas de la lengua en correspondencia con las posibilidades que ofrece el contenido.

Este curso se diseñó para 100 de instrucción en la clase. También se sugieren otras actividades opcionales en cada unidad para ser usada en la clase o como tarea para la casa.

Incide Dentistry pretende proporcionar suficiente práctica de la lengua, con el objetivo específico de lograr una competencia comunicativa profesional en los estudiantes de Estomatología. Tiene una gran variedad de actividades donde los estudiantes tienen la posibilidad de personalizar la lengua usando su propia experiencia socio-profesional.

El curso tiene las siguientes características:

Las cuatro habilidades (comprensión auditiva, comprensión de lectura, escritura y expresión oral) se integran y están muy relacionadas con el contexto socio-profesional de los estudiantes.

Armoniza con los métodos y procedimientos del inglés general, usando actividades en toda el aula, roleplays, tareas en pequeños grupos, parejas o individuales.

Es interesante y motivante, los estudiantes desarrollan tareas que casi siempre realizan en su práctica diaria.

La personalización es fundamental en el desarrollo de las tareas. Se intercambian opiniones, preferencias y experiencias entre ellos.

El proceso docente educativo de la disciplina Inglés en las diferentes carreras de las Ciencias Médicas que se lleva a cabo actualmente, sin dudas ha alcanzado un nivel de desarrollo muy superior a los programas aplicados anteriormente, teniendo en cuenta el alcance de sus objetivos y el nivel de salida profesional en la preparación idiomática de los egresados, pero no estamos satisfechos aún, nos queda mucho por hacer para elevar el nivel de motivación por la asignatura,

El objeto de estudio de la disciplina lo constituyen las regularidades más generales del sistema de la lengua, desde el punto de vista fonológico, estructural y semántico. La adquisición de estas regularidades conlleva al conocimiento del idioma y permite la comunicación inteligible y la aplicación independiente y creativa del uso de los sistemas sintácticos, morfológico, semántico y fonético, mediante la utilización consciente de las funciones comunicativas y la aplicación gradual del uso de la lengua inglesa a las particulares lingüísticas de las Ciencias Médicas en situaciones académicas, profesionales y sociales.

Esta disciplina se caracteriza además por el enfoque, desde el punto de vista didáctico y metodológico hacia el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas fundamentales en el aprendizaje de la lengua inglesa, como forma de expresión material del pensamiento, de conformidad con la esencia social del lenguaje.

El proceso actual se distingue por el énfasis en el desarrollo integral de estas cuatro habilidades, de este modo el aprendizaje se fundamenta en la teoría marxista del conocimiento, el que sigue la ruta crítica:

Análisis (comprensión) – Analogía (adquisición) - Práctica activa (creación).

La metodología a emplear en el proceso de enseñanza se fundamenta en el principio didáctico de la asimilación activa y consciente, así como los principios del Enfoque Comunicativa, mediante la utilización de procedimientos prácticos basados en los aspectos conceptuales básicos necesarios para el desarrollo integral de las habilidades lingüísticas, aspecto en el que hace énfasis los nuevos procedimientos. Esto posibilita la participación activa del estudiante en el proceso de construcción del conocimiento y de su propio aprendizaje; con lo que cada vez es mayor el nivel de independencia cognoscitiva en este proceso.

En esta asignatura, al formar parte de los programas de formación de las Ciencias Médicas, se nutre de las bases científicas, teóricas, prácticas y axiológicas de los paradigmas educativos: El paradigma Flexveriano que preconiza la llamada medicina científica como base teórico conceptual de la práctica, los servicios y las [profesiones de la salud; el paradigma humanista que centra su problemática en el estudio integral de la persona, la autorrealización, la autoconciencia, y la responsabilidad de los actos volitivos humanos; el paradigma constructivista otorga al individuo un papel activo en el proceso de conocimiento, su problemática es fundamentalmente epistémico y responde a tres preguntas: ¿Cómo conocemos?, ¿Cómo se traslada el sujeto de un estado de conocimiento a otro de orden superior?, ¿Cómo se originan las categorías básicas del pensamiento racional?, su fundamento es constructivista-interaccionista y relativista; el paradigma transformador que concibe la educación médica como proceso subordinado a la sociedad en que redesarrolla, potencia su papel en la formación profesional y la preparación del médico como agente capacitado para la intervención social; el paradigma integrador que tiene su base conceptual en la propuesta de un modelo de integración científico-biomédico-social, sustentando en un renovado estatus de valores que centre la ética de las relaciones básicas del ejercicio profesional en función de las necesidades de salud y el modelo de los procesos conscientes.

Como se observa, en el contexto de las Ciencias Médicas la disciplina inglés no sólo desempeña un papel de formación académica, sino que a la vez constituye un instrumento necesario para el trabajo profesional y el autodesarrollo científico e integral de los futuros profesionales de la salud, la formación de valores y un medio importante para el contacto con otras culturas.

Referencias Bibliográficas

1. Abbott F. The Teaching of English as an International Language. A Practical Guide. Editorial revolucionaria. 1989.
2. Petrovski AV. Psicología General. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana. 1988.
3. Acosta Padrón R. Communicative Language Teaching. Belo Horizonte. 1996.
4. Álvarez DS. Técnicas participativas. Su uso en la enseñanza y aprendizaje del idioma inglés. Instituto Superior de Ciencias Médicas Facultad 1 Santiago de Cuba. 2004.
5. Anderson A; Lynch T. Listening: Language Teaching: A Scheme for Teacher Education. Oxford University Press. Oxford. 1988.

6. Antich de León R; Gandarías Cruz D; López Segrera E. Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 2da impresión. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana. 1988.
7. Banks C. Read and Succeed. Wadsworth Publishing Company. Belmont, California. 1995.
8. Bárcena E; Read T. Los sistemas de enseñanza de Inglés para fines específicos basados en el aprendiente. Ried. Rev Iberoam Educ Dist. 2003; 6(2).
9. Bermúdez Sarguera R; Rebustillo Rodríguez M. teoría y metodología del Aprendizaje. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana. 1996.
10. Booth J. Incide Outside. Language skills. Printed in Canadá. 1988.
11. Rinehart and Winston of Canadá.
12. Brown Gillian GY. Teaching the Spoken Language. Edición revolucionaria. 1989.
13. Brubacker M; Ryder P; Kemp R. Perspectives on Small Group Learning. Theory and Practice. Rubicon Publishing Inc. 1990.
14. Brumfit CJ; Jonson K. The Communicative Approach to language teaching. Oxford University Press. Oxford. 1998.
15. Bueno Velazco C. English through medicine II. Editorial Ciencias Médicas. Ciudad de la Habana. 2008.
16. Concepción Pacheco JA. La activación de la enseñanza en la clase práctica integral de la lengua inglesa.
17. Ferrer Callamo B. Inside Dentistry. Editorial Ciencias Médicas. Ciudad de la Habana. 2008.
18. Finochiaro M; Brumfil C. The National-Functional Approach: from Theory to Practice. Oxford University Press. New York. 1983.
19. Garbey Savigne E. English for professional nursing communication. Editorial Ciencias Médicas. 2004.
20. González I. La enseñanza de Inglés con fines específicos (IFE) en el contexto internacional, en Cuba, y en las carreras económicas de la Universidad de Pinar del Río. 2003.
21. Hull J. Changes. Cambridge University Press. United Kingdom. 2000.
22. Donough SH. Psychology in Foreign Language teaching. Edición Revolucionaria. 1989.
23. Moré Peláez MJ. English Through medicine I. Editorial Ciencias Médicas. Ciudad de la Habana. 2008.

24. Nunan D. Language Teaching Methodology: a textbook for teachers. New Jersey: Prentice Hall International. 1991.
25. O'Neill Robert kernel Lesson Intermediate. Edición Revolucionaria. 1988.
26. O'Neill Robert kernel Lesson Pluss. Edición Revolucionaria. 1988.
27. O'Neill Robert kernel Lesson One. Edición Revolucionaria. 1988.
28. O'Neill Robert kernel Lesson Two. Edición Revolucionaria. 1988.
29. O'Neill Robert kernel Lesson Three. Edición Revolucionaria. 1988.
30. Sandlerr PL. Medically Speaking. Edición cubana 1988.
31. Harris D. testing English. Mc graw-Hill Book Company. 1990.
32. Sierra Salcedo RA. Compendio de Pedagogía. Algunas consideraciones desde una perspectiva pedagógica. Modelación y estrategia. Ciencias Médicas. Ciudad de la Habana. 2006.
33. Suárez Lescano J; del Llano Sosa D. Psych up. Ciencias Médicas. Ciudad de la Habana. 2007.
34. Suárez Lescano J. Vision one. Ciencias Médicas. Ciudad de la Habana. 2006.
35. Spolsky B. Conditions for second language learning. Oxford University Press. Typeset by pentacor LTD, High Wycombe, Bucks. Printed in Hong Kong. 1999.
36. Vanstone Kay. Develop your English Skills. Coop Clark pitman Lid. Toronto. 1988.
37. Gage WJ. The beginning dictionary. Scott, Foresman and Co. Toronto. 1998.

ⁱ Licenciada en Educación. Profesor Asistente

ⁱⁱ Licenciada en Educación. Profesor Asistente

ⁱⁱⁱ Licenciada en Educación. Profesor Instructor.